

Colloque international

*Approches théoriques
et empiriques
en phraséologie*

11 et 12 décembre 2014
Nancy, ATILF
Campus Lettres et Sciences Humaines

informations :
www.atilf.fr

contact :
maurice.kauffer@univ-lorraine.fr



ANALYSE ET TRAITEMENT
INFORMATIQUE
DE LA LANGUE FRANÇAISE



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

Jeudi 11 décembre 2014

| | | |
|-------------|--|--|
| 8h30-9h15 | Accueil des participants | |
| 9h15-9h30 | Ouverture du colloque | |
| 9h30-10h30 | Conférence plénière par Georges Kleiber (Strasbourg) <i>Expressions idiomatiques et proverbes métaphoriques</i> (ATILF, Salle Imbs) | |
| 10h30-11h00 | Pause | |
| | ATILF (salle Imbs) Animateur : Georges Kleiber | Campus Lettres et SH (salle des Actes G04) Animateur : René Métrich |
| 11h00-11h30 | Jean René Klein (UCL Louvain) / Béatrice Lamiroy (KU Leuven) <i>Le figement : une continuité à travers la diversité ? Des collocations aux proverbes en passant par les expressions verbales figées et les phrases situationnelles.</i> | Frank Jablonka (Univ. de Vienne / Univ. de Picardie) <i>Pragmatiser la phraséologie en langues romanes : l'exemple de la publicité en ligne.</i> |
| 11h30-12h00 | Heike Baldauf-Quilliatre / Sandra Teston-Bonnard (Univ. Lyon 2) <i>« Allez allez » : répétition vs. réduplication.</i> | Christina Romain / Véronique Rey / Marie-Emmanuelle Pereira (Univ. d'Aix-Marseille) <i>Ecriture professionnelle et phraséologie : choix du figement et relation interdiscursive.</i> |
| 12h00-14h30 | Déjeuner (uniquement sur réservation) Restaurant universitaire Monbois - 138, av. de la Libération | |
| | ATILF (salle Imbs) Animateur : Jean René Klein | Campus Lettres et SH (salle des Actes G04) Animatrice : Bettina Bock |
| 14h30-15h00 | Dirk Siepmann/Christoph Bürgel (Univ. d'Osnabrück) <i>Les unités phraséologiques fondamentales du français moderne : deux listes de fréquence.</i> | Dmitrij Dobrovol'skij (Akademie Moskau/Wien) / Elisabeth Piirainen (Steinfurt) <i>Kognitive Grundlagen der Idiom-Motivation.</i> |
| 15h00-15h30 | Yves Bestgen (UCL Louvain) <i>Méthodologie pour l'analyse cross-linguistique des collocations au moyen d'indices d'association.</i> | Yvon Keromnes (Univ. de Lorraine-Metz) <i>Idiomatisch UND kreativ? Comics in der Übersetzung.</i> |
| 15h30-16h00 | Marie-Sophie Pausé (ATILF-CNRS, Nancy) <i>Modélisation de la structure lexico-syntaxique des locutions au sein d'un réseau lexical.</i> | Mikaela Petkova-Kessanlis (Univ. Sofia) <i>„Was zum Teufel ist eigentlich Sprechakttheorie?“: Phraseme der Gemeinsprache und ihre stilistischen Funktionen in linguistischen Texten.</i> |
| 16h00-16h30 | Pause | |
| | ATILF (salle Imbs) Animateur : Frank Jablonka | Campus Lettres et SH (salle des Actes G04) Animateur : Dmitrij Dobrovol'skij |
| 16h30-17h00 | Anne-Marie Nahon-Raimondez (Nancy) <i>Quand tout va mal... De l'erreur médicale dans la presse médicale spécialisée française et allemande.</i> | Bettina Bock (Univ. Jena) <i>Phraseologismen in der „Deutschen Wortfeldetymologie in europäischem Kontext (DWEE)“.</i> |
| 18h30 | Accueil et pot - Hôtel de Ville de Nancy - 1, Place Stanislas | |
| 20h00 | Dîner (uniquement sur réservation) - Bistro Héré 24, rue Héré (près place Stanislas) | |

Vendredi 12 décembre 2014

| | |
|-------------------|--|
| 9h00-9h30 | Accueil des participants |
| 9h30-10h30 | Conférence plénière par Peter Blumenthal (Köln) <i>Les locutions dans la presse : évolution et fonctions</i> (ATILF, Salle Imbs) |

| | |
|--------------------|-------|
| 10h30-11h00 | Pause |
|--------------------|-------|

| | ATILF (salle Imbs) Animatrice : Marie-José Béguelin | Campus Lettres et SH (salle des Actes G04) Animateur : Peter Blumenthal |
|--------------------|--|--|
| 11h00-11h30 | Sascha Diwersy (Univ. Köln) / Dominique Legallois (Univ. de Caen) <i>Comment l'exploration de motifs permet-elle de repenser la phraséologie ?</i> | Anja Smith (Univ. de Lorraine-Nancy) <i>"Ach was" / "sans blague" : Kategorisierungsprobleme in der zweisprachigen Lexikographie</i> |
| 11h30-12h00 | Francis Grossmann (Univ. de Grenoble-Alpes) / Agnès Tutin (Univ. de Grenoble-Alpes) <i>Les expressions polylexicales du point de vue dans le discours scientifique.</i> | Caroline Pernot (Univ. de Lorraine-Metz) <i>Vorgeformte Strukturen und Textsorten : Übersetzungsäquivalenz in deutsch-französischen technischen Texten</i> |
| 12h00-12h30 | Françoise Hammer (Univ. de Karlsruhe) <i>Phrasèmes, particules modales et grammaire de construction. L'exemple du binôme « bel et bien » et sa traduction en allemand.</i> | Sören Stumpf (Univ. Trier) <i>„Phraseologische Irregularitäten“ – Theoretische und empirische Ansätze</i> |

| | |
|--------------------|---|
| 12h00-14h30 | Déjeuner (uniquement sur réservation) - <i>Taverne Chez Marcel - 32, Rue Raymond Poincaré</i> |
|--------------------|---|

| | ATILF (salle Imbs) Animatrice : Françoise Hammer | Campus Lettres et SH (salle des Actes G04) Animateur : Yvon Keromnes |
|--------------------|--|---|
| 14h30-15h00 | Marie-José Béguelin (Univ. de Neuchâtel) <i>Les constructions verbales à pronom vide du français : essai de typologie.</i> | Lyubov Nefedova (Univ. Moskau) <i>Phraseologische Entlehnungen im Deutschen und Russischen: zu einigen aktuellen Problemen der Phraseologie</i> |
| 15h00-15h30 | Danijela Ljepavic (Univ. de Strasbourg) <i>La traduction des expressions figées BCMS-Français</i> | Valentina Piunno (Univ. degli Studi Roma Tre) <i>Multiword Adjectives towards a semantic and syntactic classification. An interlinguistic analysis.</i> |

| | |
|--------------|---------------------|
| 15h30 | Clôture du colloque |
|--------------|---------------------|

Comité scientifique

Denis Apotheloz (Nancy), Peter Blumenthal (Köln), Bernard Combettes (Nancy), Elke Donalies (Mannheim), Martina Drescher (Bayreuth), Stefan Ettinger (Augsburg), Geneviève Fléchon (Nancy), Sylviane Granger (Louvain), Thierry Grass (Strasbourg), Gertrud Gréciano (Strasbourg), Maurice Kauffer (Nancy), Yvon Keromnes (Metz), Georges Kleiber (Strasbourg), Anja Smith (Nancy), Heinz-Helmut Lüger (Koblenz-Landau), Magdalena Lipinska (Łódź), Salah Mejri (Paris), René Métrich (Nancy), Julia Sevilla Munoz (Madrid), Anne-Marie Nahon-Raimondez (Nancy), Caroline Pernot (Metz), Laurent Perrin (Paris-Est Créteil), Alain Polguère (Nancy), Günter Schmale (Metz).

Comité d'organisation

Maurice Kauffer (Nancy, coordination), Yvon Keromnes (Metz), René Métrich (Nancy), Anne-Marie Nahon-Raimondez (Nancy), Caroline Pernot (Metz), Günter Schmale (Metz), Anja Smith (Nancy)
Communication et secrétariat (ATILF, Nancy) : William André, Gérard Augustin, Muriel Chemin, William Del Mancino, Laurent Gobert, Sabrina Martin.

Organisateurs



Partenaires

